

השבתת שאור לאכילת חמץ דכתיב שבעת ימים שאר לא ימצא בבתיכם כי כל אכל מחמצת
ונכרתה

La mitsva de **l'élimination du levain**
est comparée à l'interdiction de manger du 'hamets.

Car il est écrit:

« *Durant une période de 7 jours,
du levain **ne sera pas trouvé** dans vos maisons
Car quiconque **mange un produit levé,**
son âme sera retranché* ».

ואכילת חמץ לאכילת מצה דכתיב כל מחמצת לא תאכל ובכל מושבתיכם תאכלו מצות וכתיב
ביה במצה בערב תאכלו מצת

Et l'interdiction de manger du *'hamets*
est comparée à la mitsva de manger de la *Matsa*,

Car il est écrit:

« *Tout produit levé, vous ne mangerez pas
dans toutes vos demeures, vous mangerez des Matsot* »

Et il est écrit à propos de la *Matsa*:

« *Le soir, vous mangerez des Matsot* ».

ואימא לרבות ליל ארבעה עשר לביעור

Q

Mais dis que le verset vient pour
inclure la nuit du 14 Nissan
dans la Mitsva d'éliminer le *'hamets*?

R

La Guemara répond:

Il est écrit:

« *Le jour* »,

ce qui implique que le verset
parle des heures où il fait jour.



Mais dis alors que l'obligation
débuté dès **le matin du 14 Nissan**
et non à midi?

R

La Guemara répond:

Le terme « **mais** » limite
l'interdiction à **la moitié de la journée**.

דבי רבי ישמעאל תנא מצינו ארבעה עשר שנקרא ראשון שנאמר בראשן בארבעה עשר יום
לחדש

On a enseigné à la Yéchiva de Rabbi Yichmael:

On a trouvé que le 14 Nissan
est appelé « **Premier** ».

Comme il est dit:

« **Le Premier, le 14ème jour du mois** ».

רב נחמן בר יצחק אמר ראשון דמעיקרא משמע דאמר קרא הראשון אדם תולד

Rav Nahman bar Itshak dit:

Le terme « **Premier** »
sous-entend le jour précédent et
non le premier jour de la fête.

Car il est dit dans le verset:
« **Serais-tu né avant Adam?** ».

אלא מעתה ולקחתם לכם ביום הראשון הכי נמי ראשון דמעיקרא משמע

Q

La Guemara demande:

Mais, dès lors, à propos de la fête de Souccot où
le verset dit:

« **Vous prendrez pour vous le Premier jour** »,

Dira-t-on ici aussi, que le mot

« **Premier** »

signifie le jour précédant la fête de Souccot?

שאני התם דכתיב ושמחתם לפני ה' אלהיכם שבעת ימים

R

La Guemara répond:

C'est différent là bas à propos de la mitsva du Loulav.

Car il est écrit dans le même verset:

**« Et vous vous réjouirez devant Hachem votre D...,
durant une période de 7 jours ».**

מה שביעי שביעי לחג אף ראשון ראשון לחג

De même que **le 7^{ème} jour** fait référence
au **7^{ème} jour** de la fête,

Ainsi **le Premier jour** fait référence
au **Premier jour** de la fête.

הכא נמי כתיב אך ביום הראשון תשביתו שבעת ימים מצות תאכלו

Q

La Guemara demande:

Ici aussi, au sujet de Pessah
il est écrit:

« Mais le **Premier** jour, vous éliminerez le levain
durant une période de 7 jours,
vous mangerez des Matsot »

אם כן נכתוב קרא ראשון הראשון למה לי שמע מינה לכדאמרן

R

La Guemara répond:

S'il en est ainsi,
que le verset écrive uniquement «**Premier**».

Pourquoi ai-je besoin qu'il écrive:
«**le premier**», avec un **hei**?

Apprends d'ici qu'il s'agit du jour précédant Pessah.

אי הכי התם נמי הראשון למה לי

Q

La Guemara demande:

S'il en est ainsi,
là bas au sujet du Loulav le verset aurait pu écrire
seulement «**Premier** »,

Alors pourquoi ai-je besoin qu'il écrive
« **le premier** », avec un **hei**?

ותו התם דכתיב ביום הראשון שבתון וביום השמיני שבתון אימר ראשון דמעיקרא משמע

Et en plus, là bas, à propos du travail à Souccot
où il est écrit:

« **Le Premier** jour est un jour de repos
et le 8^{ème} jour est un jour de repos »

Dis aussi, que le terme «**Premier** »
signifie le jour précédant la veille de Souccot.

שאני התם דאמר קרא וביום השמיני שבתון מה שמיני שמיני דחג אף ראשון ראשון דחג

R

La Guemara répond:

Là bas, c'est différent,
car le verset dit:

« *Et le **8ème jour** est un jour de repos* ».

De même que le mot **8ème**
fait référence au **8ème jour** de la fête,

Ainsi, le mot **Premier**
fait référence au **Premier jour** de la fête et non
pas au jour précédent.

הראשון למה לי למעוטי חולו של מועד

Quant à la question pourquoi ai-je besoin qu'il soit écrit
« **le premier** », avec un **hei**?

C'est pour exclure Hol Amoed.

חולו של מועד מראשון ושמיני נפקא



La Guemara conteste cette réponse:

La permission de travailler à Hol Amoed
peut être déduite des termes

«**Premier** » et « **8^{ème}** »

qui indique

que le travail est interdit au cours de ces deux jours et non
au cours des jours intermédiaires?

איצטריך סלקא דעתך אמינא הואיל דכתב רחמנא וביום השמיני וי"ו מוסיף על ענין ראשון
דאפילו בחולו של מועד

R

La Guemara répond:

Il est nécessaire,
car tu aurais pu penser que,
Puisque la Tora a écrit:

« *Et le 8^{ème} jour est un jour de repos...* »

La lettre **vav** en plus ajoute au premier sujet,
pour nous dire que **le travail est interdit**
même à Hol Amoed.

C'est pourquoi le verset nous apprend,
en écrivant « **Le Premier** »,
qu'il n'en est pas ainsi.

ולא לכתוב רחמנא לא וי"ו ולא ה"א

Q

La Guemara demande:

Mais qu'Hachem n'écrive dans la Torah
ni le **vav** dans « **Et le 8eme jour** »,
ni le **hei** dans « **le Premier jour** ».

ותו התם דכתיב ביום הראשון מקרא קדש יהיה לכם ראשון דמעיקרא משמע

Et de plus, là bas, où il est écrit à propos de l'interdiction de travailler à Pessah:

« *Le **Premier** jour, ce sera une sainte convocation pour vous* »,
on devrait dire que le «**Premier**»
signifie le jour précédent?

אלא הני שלשה ראשון מיבעי ליה לכדתני דבי רבי ישמעאל

R

La Guemara répond:

Il faut donc dire que ces 3 fois
où apparaît le mot «**Premier**»
sont nécessaires
pour ce que l'on a enseigné
à la Yéchiva de Rabbi Yichmael.

דתנא דבי רבי ישמעאל בשכר שלשה ראשון זכו לשלשה ראשון

Car on a enseigné
à la Yéchiva de Rabbi Yichmael:

En récompense
de l'accomplissement des 3 commandements
nommés «Premier»,
les enfants d'Israël ont mérité 3 bienfaits
désignés chacun par le terme «Premier».

להכרית זרעו של עשו לבנין בית המקדש ולשמו של משיח

Ils ont mérité:

1. D'anéantir la descendance d'Essav
2. La construction du Temple
3. Et le nom du Machiah

להכרית זרעו של עשו דכתיב ויצא הראשון אדמוני כלו כאדרת שער

I. Anéantir la descendance d'Essav

Car il est écrit:

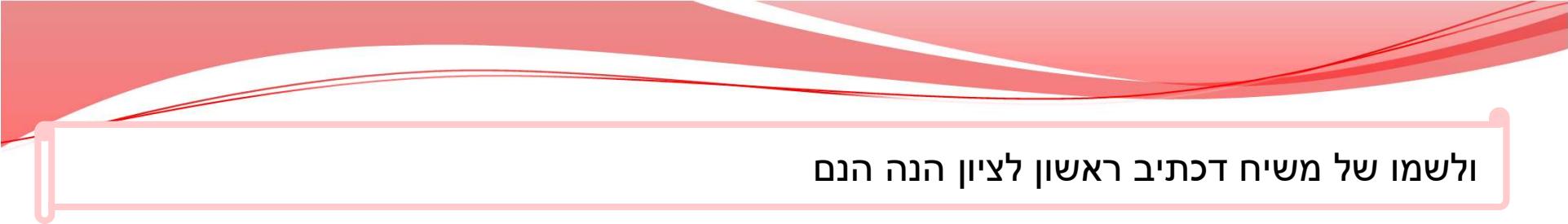
**« Le premier est sorti rouge,
entièrement comme une cape velue »**

ולבנין בית המקדש דכתיב כסא כבוד מרום מראשון מקום מקדשנו

2. Et la construction du Temple

Car il est écrit:

**« Comme le trône de gloire,
très haut depuis le premier temps,
est l'emplacement de notre Temple »**



ולשמו של משיח דכתיב ראשון לציון הנה הנם

3. Et le nom du Machiah

Car il est écrit:

« Le premier à Sion, voici, les voila. »

רבא אמר מהכא לא תשחט על חמץ דם זבחי לא תשחט הפסח ועדיין חמץ קיים

Rava dit:

On peut apprendre quand
le 'hamets doit être éliminé d'ici:
**« Tu ne feras pas Mon offrande de Pessah
en étant en possession de 'hamets ».**

Ce qui veut dire:
« Ne fais pas le **Korban Pessah**
quand du 'hamets est encore **en ta possession.** »

ואימא כל חד וחד כי שחיט



La Guemara demande:

Mais dis que chacun doit éliminer
le *'hamets* quand il fait **son propre sacrifice**.

זמן שחיטה אמר רחמנא

R

La Guemara répond:

La Torah dit que le *'hamets*
doit être éliminé avant le temps du
Korban Pessah.

תניא נמי הכי אך ביום הראשון תשביתו שאר מבתיכם מערב יום טוב או אינו אלא ביום טוב
עצמו תלמוד לומר לא תשחט על חמץ דם זבחי

Il a été enseigné aussi dans une **Beraita**:

« *Mais le 1^{er} jour vous éliminerez
le levain de vos maisons* »

Est-ce que cela
veut dire depuis la veille de Yom Tov
ou plutôt cela

veut dire **le Yom Tov lui-même?**

C'est pourquoi la Torah dit:
« *Tu ne feras pas Mon offrande de Pessah
en étant en possession de 'hamets* ».

לא תשחט את הפסח ועדיין חמץ קיים דברי רבי ישמעאל

Ne fais pas le **Korban Pessah**
quand du 'hamets est encore **en ta possession**.

Ce sont les paroles de **Rabbi Yichmael**.

רבי עקיבא אומר אינו צריך הרי הוא אומר אך ביום הראשון תשביתו שאר מבתיכם וכתוב כל מלאכה לא יעשה בהם ומצינו להבערה שהיא אב מלאכה

Rabbi Akiva dit:

Cette interprétation n'est pas nécessaire.

Voici qu'il dit:

« *Mais le 1er jour, vous éliminerez le levain de vos maisons* ».

Et il est écrit:

« *Tout travail ne sera pas fait pendant ces jours* ».

Et nous avons trouvé
que l'allumage est **un travail interdit**.

רבי יוסי אומר אינו צריך הרי הוא אומר אך ביום הראשון תשביתו שאר מבתיכם מערב יום טוב
או אינו אלא ביום טוב

Rabbi Yossi dit:

Cette interprétation n'est pas nécessaire.

Voici qu'il dit:

« *Mais le 1^{er} jour, vous éliminerez
le levain de vos maisons* ».

Est-ce que cela
veut dire depuis la veille de Yom Tov
ou plutôt cela
veut dire **le Yom Tov lui-même?**

תלמוד לומר אך חלק

C'est pourquoi la Torah dit:
« **Mais...** »
qui limite et permet de conserver le *'hamets*
une partie de la journée.

ואי ביום טוב עצמו מי שרי

La Guemara explique:

Et s'il s'agissait du Yom Tov lui-même,
est-il permis de conserver le *'hamets*
même **une partie de cette journée?**

הא איתקש השבתת שאור לאכילת חמץ ואכילת חמץ לאכילת מצה

Pourtant,
la Mitsva d'élimination du levain
a été comparée
à l'interdiction de manger du 'hamets;
Et l'interdiction de manger du 'hamets
a été comparée
à la Mitsva de manger de la Matsa.



אמר רבא שמע מינה מדרבי עקיבא תלת

Rava dit:

Apprends de cet enseignement de **Rabbi Akiva**
les 3 lois suivantes:

שמע מינה אין ביעור חמץ אלא שריפה

1.

Apprends de là que
la Mitsva d'élimination du *hamets*
n'est accomplie que par incinération.

ושמע מינה הבערה לחלק יצאת

2.

Et apprends de là
que l'allumage a été distingué
pour séparer les travaux de Chabbat
en catégories distinctes.

ושמע מינה לא אמרינן הואיל והותרה הבערה לצורך הותרה נמי שלא לצורך

3.

Et apprends de là que l'on ne dit pas:

Puisque l'allumage a été permis

quand il est nécessaire,

il a aussi été permis même

quand il n'est pas nécessaire.

תנו רבנן שבעת ימים שאר לא ימצא בבתיכם מה תלמוד לומר והלא כבר נאמר לא יראה לך
שאר [ולא יראה לך חמץ] בכל גבלך

Les Sages ont enseigné **une Beraita**:

**« Durant une période de 7 jours,
du levain ne sera pas trouvé dans vos maisons ».**

Que nous enseigne la Torah?
mais pourtant il a déjà été dit:

**« Du 'hamets ne sera pas vu à toi, et
du levain ne sera pas vu à toi,
dans toutes tes frontières ».**

לפי שנאמר לא יראה לך שאר שלך אי אתה רואה אבל אתה רואה של אחרים ושל גבוה

R

Toutefois, puisqu'il a été dit:
« *Du levain ne sera pas vu à toi* »,

Le **tien** tu ne peux pas voir!
Mais tu peux voir celui **des goyim**
et du Temple.

יכול יטמין ויקבל פקדונות מן הנכרי

Q

On pourrait penser
que l'on peut cacher **son propre 'hamets**
afin qu'il ne soit pas visible,
et que l'on peut accepter du 'hamets
en dépôt de la part de **non juifs?**

תלמוד לומר לא ימצא

R

C'est pourquoi la Torah dit:

« Il ne sera pas trouvé ».

Pour interdire de conserver du 'hamets même dans ces deux circonstances.

אין לי אלא בנכרי שלא כיבשתו ואין שרוי עמך בחצר

J'ai appris qu'il est interdit de garder
du 'hamets d'un non juif:

1. Que si tu ne domines pas,
2. Et que s'il ne vit pas avec toi dans une cour,

נכרי שכיבשתו ושרוי עמך בחצר מנין תלמוד לומר לא ימצא בבתיכם

Q

Mais d'où sais-je
qu'il en est de même du 'hamets d'un non juif
que tu domines
et qui vit avec toi dans une cour?

R

La Torah dit:
« *Il ne sera pas trouvé dans vos maisons* ».

אין לי אלא שבבתיכם בבורות בשיחין ובמערות מנין תלמוד לומר בכל גבלך

Q

Je sais seulement
qu'il est interdit de garder du *'hamets*
qui est dans vos maisons.
D'où sais-je qu'il est interdit
de garder du *'hamets*
dans des trous, des fossés et des grottes?

R

C'est pourquoi la Torah dit:
« *Dans toutes tes frontières* ».

ועדיין אני אומר בבתים עובר משום בל יראה ובל ימצא ובל יטמין ובל יקבל פקדונות מן הנכרי
בגבולין



Mais je peux encore dire:
Dans les **maisons**,
on transgresse les interdits
« **Il ne sera pas vu** » et « **Il ne sera pas trouvé** »,
et de ne pas cacher le 'hamets
et de ne pas accepter de dépôts d'un non juif,
dans **les frontières**.



שלך אי אתה רואה אבל אתה רואה של אחרים ושל גבוה

Ton *hamets* tu ne dois pas voir,

Mais tu peux voir *le hamets*
des Goyim et *du Temple*.

מניין ליתן את האמור של זה בזה ושל זה בזה תלמוד לומר שאר שאר לגזירה שוה

Q

D'où sais-je que l'on applique
ce qui a été dit dans ce 1^{er} verset
à ce 2^{ème} verset,
et ce qui a été dit dans ce 2^{ème} verset
à ce 1^{er} verset?

R

C'est pourquoi la Torah dit:
« Levain », « Levain »
pour faire
une Guezeira Chava.

נאמר שאר בבתים שאר לא ימצא בבתים ונאמר שאר בגבולין לא יראה לך שאר

Il a été dit « **Levain** »

dans le verset parlant des **maisons**:

« **Du levain tu ne trouveras pas dans vos maisons** »

Et il a été dit « **Levain** »

dans le verset parlant des **frontières**:

« **Du levain ne sera pas vu à toi dans toutes tes frontières** »

מה שאור האמור בבתיים עובר משום בל יראה ובל ימצא ובל יטמין ובל יקבל פקדונות מן הנכרים

De même que pour **le levain**
qui a été mentionné à propos **des maisons**,
on transgresse les interdits
« Il ne sera pas vu » et **« Il ne sera pas trouvé »**,
et de ne pas cacher du *'hamets*
et de ne pas accepter
en dépôt **d'un non juif**

אף שאור האמור בגבולין עובר משום בל יראה ובל ימצא ובל יטמין ובל יקבל פקדונות מן הנכרים

De même pour le **levain**
qui a été mentionné à propos **des frontières**,
on transgresse l'interdit
« Il ne sera pas vu » et **« Il ne sera pas trouvé »**.
Et de ne pas en cacher
et de ne pas en accepter en dépôt **d'un non juif**.

ומה שאור האמור בגבולין שלך אי אתה רואה אבל אתה רואה של אחרים ושל גבוה

Et de même que pour **le levain**
qui a été mentionné à propos **des frontières**,
on déduit que
le **tien** tu ne dois pas voir,
Mais tu peux voir celui
des Goyim et du Temple,

אף שאור האמור בבתים שלך אי אתה רואה אבל אתה רואה של אחרים ושל גבוה

De même pour **le levain**
mentionné à propos **des maisons**,
le **tien** tu ne peux pas voir,
mais tu peux voir celui **des Goyim** et **du Temple**.

אמר מר אין לי אלא בנכרי שלא כיבשתו ואין שריו עמך בחצר

La Guemara a dit plus haut:

Je ne sais qu'il est interdit de garder
du hamets d'un non juif:

1. Que si tu ne domines pas,
2. Et que s'il ne vit pas avec toi dans une cour,

נכרי שכיבשתו ושרוי עמך בחצר מנין תלמוד לומר לא ימצא

Q

Mais d'où sais-je
qu'il en est de même du *hamets* d'un non juif
que tu domines
et qui vit avec toi dans une cour?

R

La Torah dit:
« *Il ne sera pas trouvé dans vos maisons* ».

La Guemara demande:

On aurait du dire exactement **le contraire?**

אמר אביי איפוך

R₁

Abayé dit:

Inverse l'ordre de la **Beraita!**

רבא אמר לעולם לא תיפוך וארישא קאי שלך אי אתה רואה אבל אתה רואה של אחרים ושל
גבוה

R₂

Rava dit:

Tu peux toujours ne pas inverser
l'ordre de **la Beraita**,
et dire que ce passage se rapporte au début.
Le **tien** tu ne dois pas voir,
mais tu peux voir
celui **des Goyim** et du Temple.

אין לי אלא בנכרי שלא כיבשתו ואין שרוי עמך בחצר

C'est à ce propos que la Beraita demande ensuite:

Je ne sais qu'il est interdit de garder
du hamets d'un non juif:

1. Que si tu ne domines pas,
2. Et que s'il ne vit pas avec toi dans une cour,

נכרי שכיבשתו ושרוי עמך בחצר מנין תלמוד לומר לא ימצא

Q

Mais d'où sais-je
qu'il en est de même du 'hamets d'un non juif
que tu domines
et qui vit avec toi dans une cour?

R

La Torah dit:
« Il ne sera pas trouvé ».

והאי תנא מיהדר אהיתירא ונסיב לה קרא לאיסורא משום שנאמר לך לך תרי זימני

Q

La Guemara s'étonne:

Le Tana

cherche à permettre
et il cite un verset qui prononce **un interdit?**

R

C'est parce qu'il est dit:

« **A toi, à toi** »

Deux fois.

יכול יטמין ויקבל פקדונות מן הנכרי תלמוד לומר לא ימצא

La Guemara vient de dire:

On pourrait penser
que l'on peut cacher *son propre 'hamets*
afin qu'il ne soit pas visible,
et que l'on peut accepter du *'hamets*
en dépôt de la part de *non juifs?*
C'est pourquoi la Torah dit:

« Il ne sera pas trouvé ».

הא אמרת רישא שלך אי אתה רואה אבל אתה רואה של אחרים ושל גבוה



Mais pourtant tu as dit au début:

Le **tien** tu ne dois pas voir
mais tu peux voir
celui **des Goyim** et **du Temple?**

לא קשיא הא דקביל עליה אחריות הא דלא קביל עליה אחריות

R

Ce n'est pas une difficulté.

Ici, il s'agit du cas où le juif
a pris sur lui de garantir
le 'hamets d'un non juif,

Tandis que là,
il s'agit du cas où le juif
n'a pas pris sur lui de le garantir.

כי הא דאמר להו רבא לבני מחוזא בעירו חמירא דבני חילא מבתייכו כיון דאילו מיגנב ואילו
מיתביד ברשותיכו קאי ובעיתו לשלומי כדילכון דמי ואסור

Comme ce que **Rava**
dit aux gens de sa ville Mehoza:

« Éliminez le hamets des soldats non juifs de vos maisons
puisque s'il est volé ou perdu,
il est considéré comme étant
dans votre possession
et vous serez tenus de payer,
il est comme le vôtre
et il est donc **interdit de le garder** ».

הניחא למאן דאמר דבר הגורם לממון כממון דמי

Q

Cela va bien d'après celui qui a dit
que quelque chose qui **peut entraîner**
un paiement d'argent est lui-même
considéré **comme de l'argent**,

אלא למאן דאמר לאו כממון דמי מאי איכא למימר

Mais d'après celui qui dit
que l'on ne considère pas
comme de l'argent.
Que peut-on dire?

שאני הכא דאמר לא ימצא

R

Ici, c'est différent,
car il est dit:

« Il ne sera pas trouvé »

איכא דאמרי הניחא למאן דאמר דבר הגורם לממון לאו כממון דמי היינו דאיצטריך לא ימצא

2ème version:

Cela va bien d'après celui qui a dit que
quelque chose qui entraîne
un paiement d'argent n'est pas considéré
comme de l'argent.

C'est pour cela que l'on a besoin du verset:

« Il ne sera pas trouvé ».

אלא למאן דאמר כממון דמי לא ימצא למה לי

Q

Mais d'après celui qui a dit
que c'est considéré **comme de l'argent**,

Pourquoi ai-je besoin du verset
« Il ne sera pas trouvé »?

איצטריך סלקא דעתך אמינא הואיל וכי איתיה הדר בעיניה לאו ברשותיה

Cela est nécessaire!

R

Car tu aurais pu penser
que puisque lorsque **l'objet en dépôt** est intact,
il revient à son propriétaire tel qu'il est.
Il n'est pas considéré maintenant comme
étant dans **la propriété du Juif**.



קאי קמשמע לן

C'est pourquoi le verset nous apprend
que le juif est malgré tout
passible de transgression dans un tel *'hamets*.